

KUKKUMISVASTASED ISIKUKAITSEVAHENDID
Ekvivalentsete terminite loetelu

Personal protective equipment against falls from a height
List of equivalent terms

EESTI STANDARDI EESSÕNA

See Eesti standard on

- Euroopa standardi EN 1868:1997 ingliskeelse teksti sisu poolest identne tõlge eesti keelde ja sellel on sama staatus mis jõustumisteate meetodil vastu võetud originaalversioonil. Tõlgenduserimeelsuste korral tuleb lähtuda ametlikes keeltes avaldatud tekstidest;
- jõustunud Eesti standardina inglise keeles jaanuaris 2000;
- eesti keeles avaldatud sellekohase teate ilmumisega EVS Teataja 2021. aasta juunikuu numbris.

Standardi tõlke koostamise ettepaneku on esitanud Kukkumiskaitse OÜ, standardi tõlkimist on korraldanud Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskus.

Standardi on tõlkinud Kukkumiskaitse OÜ.

Standardi mõnede sätetele on lisatud Eesti olusid arvestavaid märkusi, selgitusi ja täiendusi, mis on tähistatud Eesti maatahisega EE.

Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi EN 1868:1997 rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 21.05.1997.

Date of Availability of the European Standard EN 1868:1997 is 21.05.1997.

See standard on Euroopa standardi EN 1868:1997 eestikeelne [et] versioon. Teksti tõlke on avaldanud Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskus ning sellel on sama staatus ametlike keelte versioonidega.

This standard is the Estonian [et] version of the European Standard EN 1868:1997. It was translated by the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation. It has the same status as the official versions.

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 01.040.13; 13.340.99

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskus kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusega:

Koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

ICS 01.040.13; 13.340.99

Descriptors: personal protective equipment, accident prevention, protection against fall, vocabulary, lists

English Version

Personal protective equipment against falls from a height - List of equivalent terms

Equipment de protection individuelle contre les chutes
de hauteur – Liste des termes équivalents

Persönliche Schutzausrüstung gegen Absturz – Liste
gleichbedeutender Benennungen

This European Standard was approved by CEN on 1997-05-15. CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

The European Standards exist in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

SISUKORD	CONTENTS	SOMMAIRE	INHALT
EUROOPA EESSÕNA..... 3	FOREWORD 3	AVANT-PROPOS..... 3	VORWORT 3
1 KÄSITLUSALA..... 5	1 SCOPE..... 5	1 DOMAINE D'APPLICATION 5	1 ANWENDUNGS- BEREICH..... 5
2 EKVIVALENTSED TERMINID (EESTI/ INGLISE/SAKSA/ PRANTSUSE)..... 5	2 EQUIVALENT TERMS (ESTONIAN/ENGLISH/ GERMAN/FRENCH)..... 5	2 TERMES ÉQUIVALENTS (ESTONIE/ANGLAIS/ ALLEMAND/ FRANÇAIS) 5	2 GLEICH- BEDEUTENDE BENENNUNGEN (ESTNISCHE/ ENGLISCH/DEUTSCH/ FRANZÖSISCH)..... 5

EUROOPA EESSÕNA FOREWORD

Euroopa standardi on koostanud tehniline komitee CEN/TC 160 „Protection against falls from a height including working belts“, mille sekretariaati haldab DIN.

Euroopa standardile tuleb anda rahvusliku standardi staatus kas identse tõlke avaldamisega või jõustumistatega hiljemalt 1997. a novembriks ja sellega vastuolus olevad rahvuslikud standardid peavad olema kehtetuks tunnistatud hiljemalt 1997. a novembriks.

Euroopa standard on koostatud mandaadi alusel, mille on Euroopa Standardimiskomitee (CEN) andnud Euroopa Komisjon ja Euroopa Vabakaubanduse Assotsiatsioon, ja see toetab EL-i direktiivi(de) olulisi nõudeid.

FOREWORD

This European Standard was prepared by Technical Committee CEN/TC 160 „Protection against falls from a height including working belts“, the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by november 1997, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by november 1997.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

AVANT-PROPOS

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 160 „Protection contre les chutes de hauteur, y compris les ceintures de travail“ dont le secrétariat est tenu par le DIN.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en novembre 1997, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en novembre 1997.

La présente norme européenne à été élaborée dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association Européenne de Libre Echange et vient à l'appui des exigences essentielles de la (des) Directive(s) UE.

VORWORT

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 160 „Schutz gegen Absturz einschließlich Arbeitsgurte“ erarbeitet, dessen Sekretariat von DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis November 1997, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis November 1997 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben, und unterstützt grundlegende Anforderungen der EU-Richtlinien.

CEN-i/CENELEC-i sisereeglite järgi peavad Euroopa standardi kasutusele võtma järgmiste riikide rahvuslikud standardimis- organisatsioonid: Austria, Belgia, Hispaania, Holland, Iirimaa, Island, Itaalia, Kreeka, Luksemburg, Norra, Portugal, Prantsusmaa, Rootsi, Saksamaa, Soome, Šveits Taani, Tšehhi Vabariik ja Ühendkuningriik.	According to the CEN/ CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.	Selon le Règlement Intérieur du CEN/ CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.	Entsprechend der CEN/ CENELEC-Geschäfts- ordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.
---	---	---	--

1 KÄSITLUSALA**1 SCOPE****1 DOMAINE
D'APPLICATION****1 ANWENDUNGS-
BEREICH**

Seda Euroopa standardit kohaldatakse kukkumisvastastele isikukaitsevahenditele. Selles Euroopa standardis esitatakse kukkumiskaitsevahendite kirjeldamiseks kasutatavate terminite loetelu. Terminid on esitatud tähestikulises järjekorras kolmes Euroopa Standardimiskomitee ametlikus keeles: inglise, prantsuse ja saksa keeles¹. Sulgudes esitatud terminid või selgitused on esitatud ainult arusaamise lihtsustamiseks.

This European Standard is applicable to personal protective equipment against falls from a height. This European Standard specifies a list of terms used to define personal protective equipment against falls from a height. The terms are listed in the alphabetical order in the three official languages of CEN, English, French and German. The terms or explanations given in parentheses are added exclusively for better understanding.

La présente norme européenne est applicable aux équipements de protection individuelle contre les chutes de hauteur. Elle établit une liste des termes utilisés dans le domaine des équipements de protection individuelle contre les chutes de hauteur. Les termes sont donnés en ordre alphabétique dans les trois langues officielles du CEN anglais, français et allemand. Les termes et explications figurant entre parenthèses ne sont donnés que pour améliorer la compréhension.

Diese Europäische Norm gilt für persönliche Schutzausrüstungen gegen Absturz. Sie legt eine Liste von Benennungen fest, die im Bereich der persönlichen Schutzausrüstungen gegen Absturz verwendet werden. Die Benennungen werden in alphabetischer Reihenfolge in den drei offiziellen CEN-Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch aufgeführt. Die in Klammern gesetzten Benennungen bzw. Erläuterungen dienen ausschließlich zum besseren Verständnis.

**2 EKVIVALENT-
SED TERMINID
(EESTI/INGLISE/
SAKSA/PRANTSU-
SE)****2 EQUIVALENT
TERMS
(ESTONIAN/
ENGLISH/GERMAN
/FRENCH)****2 GLEICH-
BEDEUTENDE
BENENNUNGEN
(ESTNISCHE/
ENGLISCH/
DEUTSCH/
FRANZÖSISCH)****2 TERMES
ÉQUIVALENTS
(ESTONIE/
ANGLAIS/
ALLEMAND/
FRANÇAIS)**

Eesti	Inglise	Saksa	Prantsuse
A			
aksiaalne väljatõmbejõud	axial pull-out force	Axialzugkraft	force de traction axiale
aktiveeruma (nt kukkumist pidurdav vahend)	to lock (e. g. fall arrester)	blockieren (z. B. Auffanggerät)	bloquer (par ex. antichute)
alakeharihm	sub-pelvic strap	Beckengurtband	sangle sous-pelvienne
algkiirus	initial velocity	Anfangsgeschwindigkeit	vitesse initiale
allsüsteem	sub-system	Teilsystem	sous-système
amortisaator	shock absorbing component	falldämpfender Bestandteil	composant absorbant les chocs

¹ EE MÄRKUS Lisatud on ka eestikeelsed vasted, mh on täpsustatud teise peatüki pealkirju.